

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОИНОГО НАЛОГООБЛО-
ЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГО-
ОБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД

Правительство Российской Федерации и Правительство
Южно-Африканской Республики,
руководствуясь стремлением поощрять и укреплять
отношения между двумя Государствами,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются
лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Догова-
ривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется
Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход,
взимаемым в Договариваемся Государстве, независимо от способа
их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с
общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги
с дохода от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется
настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) в России - налоги, взимаемые в соответствии со
следующими законами Российской Федерации:

- 1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- 11) "О подоходном налоге с физических лиц"
(далее именуемые "российский налог");

б) в Южной Африке:

- (1) нормальный налог;
- (11) налог на акционеров-нерезидентов;

(111) вторичный налог на компании
(далее именуемые "налог Южной Африки").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым другим, по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо налогов, указанных в пункте 3.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Россия" означает Российскую Федерацию и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с федеральным законом и международным правом;

б) термин "Южная Африка" означает Южно-Африканскую Республику и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальное море, а также любую зону вне территориального моря, которые были определены или могут быть определены впоследствии в соответствии с законами Южной Африки и международным правом как территории, в отношении которых Южная Африка может осуществлять суверенные права или юрисдикцию;

с) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Южную Африку;

д) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное образование;

ф) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

г) выражение "компетентный орган" означает:

(i) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя;

(ii) применительно к Южной Африке - Комиссара Службы внутренних доходов или уполномоченного им представителя;

h) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в одном и том же Договариваемом Государстве.

2. При применении настоящего Соглашения Договариваемым Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей применения настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве" означает:

а) применительно к России - любое лицо, которое на основании закона этого Государства облагается в нем налогом на основе его постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого аналогичного критерия; и

б) применительно к Южной Африке - любое физическое лицо, которое обычно является лицом с постоянным местожительством в Южной Африке, и любое юридическое лицо (за исключением партнерства), местонахождение руководящего органа которого находится в Южной Африке.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договариваемых Государствах, его положение определяется следующим образом:

(а) оно считается лицом с постоянным местожительством в Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договариваемых Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

(d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- (g) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, если они существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

3. Независимо от положений пункта 1, следующие виды деятельности предприятия не будут рассматриваться как осуществляемые через постоянное представительство:

(а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

(b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

(с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

(d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

(е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления рекламы, снабжения информацией, проведения научно-исследовательской или подобной деятельности подготовительного или вспомогательного характера для этого предприятия; и

(f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е).

4. Считается, что предприятие одного Договаривающегося Государства, несмотря на то, что оно не имеет постоянного места деятельности в другом Договаривающемся Государстве, будет иметь постоянное представительство в этом другом Государстве, если оно осуществляет деятельность по контролю за строительством, монтажным или сборочным объектом, если продолжительность связанных с ним работ в этом другом Государстве превышает 12 месяцев.

5. Лицо, действующее в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства (иное, чем пункт б), несмотря на то, что оно не имеет постоянного места деятельности в первом упомянутом Государстве, будет считаться постоянным представительством в этом Государстве, если:

а) оно имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени предприятия в первом упомянутом Государстве; или

б) оно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих предприятию, из которого оно регулярно выполняет заказы на поставку товаров от имени предприятия; или

с) оно регулярно выполняет заказы в первом упомянутом Государстве исключительно или практически всегда для предприятия.

6. Предприятие одного Договаривающегося Государства, не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только, если оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не превращает любую компанию в постоянное представительство другой.

Статья 6
Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый от недвижимого имущества, включая доход от сельского и лесного хозяйства, подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, где такое имущество находится.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое ему придается законодательством Договаривающегося Государства, где находится данное имущество. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества любого предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской
деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет деятельность как указано выше, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов, понесенных для целей деятельности такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или где бы то ни было.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, когда прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения таких статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской причины для его изменения.

Статья 8

Доход от морских и воздушных перевозок

1. Доход от использования или аренды морских или воздушных судов в международных перевозках, а также от сдачи в аренду контейнеров и другого оборудования, относящегося к морским и воздушным международным перевозкам, подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, получающее такие доходы, имеет постоянное местопребывание.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка дохода

1. В случаях, когда:

(а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

(б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства, и соответственно облагает налогом, прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между двумя независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать:

а) 10 процентов валовой суммы дивидендов, если лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве владеют не менее чем 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, и прямо вложили в акционерный капитал (уставный фонд) этой компании сумму не менее 100000 долларов США или эквивалентную

сумму в валюте первого упомянутого Государства; и

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, дающих право на участие в прибыли, или других прав (которые не являются долговыми требованиями), а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении процентов, возникающих в отношении займа, предоставляемого или гарантируемого Правительством одного из Договаривающихся Государств, его местными органами власти, а также Банком России или Южно-Африканским Резервным Банком.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от вла-

дения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 13.

5. Считается, что проценты возникают в одном из Договариваемых Государств, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доход от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающий в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при

использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические и телевизионные фильмы, записи или диски для радио- и телевидения), любые патенты, торговые знаки, чертежи или модели, план, компьютерную программу, секретную формулу или процесс, или за использование либо предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если фактический получатель доходов от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13, в зависимости от обстоятельств.

4. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим получателем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

5. Считается, что доход от авторских прав и лицензий возникает в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доход от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникает обязательство по выплате такого дохода, и расходы по выплате этого дохода несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что доход от авторских прав и лицензий возникает в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

Доход от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением слу- чаев, когда это лицо имеет в другом Договариваемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления своей деятельности. Если у него есть такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную деятельность, деятельность в области искусств, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 14

Доход от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, которое лицо с постоянным местожительством в

одном Договариваемом Государстве получает от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках, может облагаться налогом только в том Государстве, в котором лицо, эксплуатирующее такие транспортные средства, имеет постоянное местопребывание.

Статья 15
Гонорары директоров

1. Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Вознаграждение, получаемое лицом, на которое распространяется положение пункта 1, от выполнения им повседневных обязанностей в качестве работы по найму, подлежит налогообложению в соответствии с положениями статьи 14.

Статья 16
Доход артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 13 и 14, доход, получаемый работниками искусств, такими как артисты театра, кино, радио или телевидения, или музыканты, или спортсменами от их личной деятельности, подлежит налогообложению в том Договариваемом Государстве, где осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 13 и 14, облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 17
Пенсии

Любые пенсии (иные, чем пенсии, предусмотренные пунктом 2 статьи 18) и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 18
Доход от государственной службы

1. Вознаграждение (иное, чем пенсия), выплачиваемое одним из Договаривающихся Государств или его местными органами власти любому физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству или органу власти в отношении выполнения государственных функций, освобождается от налога в другом Государстве, если физическое лицо не является лицом с постоянным местожительством в этом другом Государстве или стало таковым только с целью оказания этих услуг.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за услуги, оказываемые этого Государству или органу в отношении выполнения государственных функций, может облагаться налогом только в этом Государстве.

3. Положения настоящей статьи не применяются к выплатам в отношении услуг, оказанных в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 19

Доход преподавателей и научных работников

Независимо от положений статьи 14, преподаватель и научный работник, которые осуществляют временные поездки в одно из Договаривающихся Государств, не превышающие двух лет, для целей преподавательской или исследовательской работы в университете, колледже, школе или в других образовательных или исследовательских учреждениях этого Государства и которые являются или непосредственно перед своей поездкой являлись лицами с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве, освобождаются от уплаты налогов в первом упомянутом Государстве в отношении вознаграждений за преподавание или исследования.

Статья 20

Доход студентов и стажеров

Студент или стажер, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно из Договаривающихся Государств лицами с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, освобождаются от налогообложения в этом первом упомянутом Государстве в отношении выплат, получаемых из источников в другом Государстве на цели проживания, обучения или прохождения практики.

Статья 21

Другой доход

Любой доход, не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, полученный лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

Статья 22
Метод устранения двойного
налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получает доход в другом Договариваемся Государстве, сумма налога на этот доход, уплаченная в этом другом Государстве в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из налога, взимаемого с такого лица в первом упомянутом Государстве. Сумма вычета, однако, не может превышать сумму налога первого упомянутого Государства на этот доход, исчисленного в соответствии с его налоговым законодательством и правилами.

Статья 23
Недискриминация

1. Граждане одного Договариваемся Государства не будут подвергаться в другом Договариваемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. По истечении временных лимитов, предусмотренных внутренним законодательством, одно Договариваемся Государство не будет включать в налогооблагаемую сумму доходов лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве его доходы, ставшие уже предметом налогообложения в другом Договариваемся Государстве.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. Предприятия одного Договариваемся Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним

обязательства, которым могут подвергаться предприятия, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве при аналогичных обстоятельствах.

5. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным лицам с постоянным местопребыванием.

6. В настоящей статье термин "налогообложение" означает налоги, которые являются предметом настоящего Соглашения.

Статья 24 Процедура взаимного согласования

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое соглашение будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Любая информация, полученная в результате обмена, считается конфиденциальной и не может быть сообщена лицам или органам, иным, чем те, которые связаны с определением и взиманием налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на один из компетентных органов обязательства:

(а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или секретный торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам.

Статья 26
Сотрудники дипломатических миссий
и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений специальных соглашений.

Статья 27
Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств уведомляет другое Государство о выполнении процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу с даты последнего

из этих уведомлений.

2. Положения настоящего Соглашения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисляемых первого или после первого дня третьего месяца, следующего за датой вступления Соглашения в силу;

б) в отношении других налогов - к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого дня третьего месяца, следующего за датой вступления Соглашения в силу.

Статья 28
Прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит действия Соглашения путем передачи другому Договаривающемуся Государству через дипломатические каналы письменного уведомления о прекращении действия не позднее 30 июня любого календарного года после истечения пяти лет с момента вступления Соглашения в силу.

2. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - к суммам, выплаченным или начисленным первого или после первого января, следующего за датой передачи такого уведомления; и

б) в отношении других налогов - к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого января, следующего за датой передачи такого уведомления.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, соответствующим образом на уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в *Третории* "27" ноября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Южно-Африканской Республики



П Р О Т О К О Л

При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, заключенного сего числа между Правительством Российской Федерации и Правительством Южно-Африканской Республики, нижеподписавшиеся согласились о том, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

Для целей пунктов 2 и 5 статьи 11, пункта 5 статьи 12 и статьи 18 понимается, что выражение "местные органы власти" включает также:

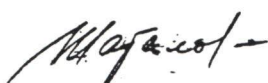
а) в отношении России - соответствующие органы власти субъектов Российской Федерации;

б) в отношении Южной Африки - соответствующие органы власти конституционных подразделений Южно-Африканской Республики.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в *Дурбане* "27" ноября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Южно-Африканской Республики

